

Unas memorias de momentos pascales

Alicia Sisso Raz

Las reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del relato
Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>



En mi corassón están hadeadas con mucho cariño unas memorias endiamantadas de la pascua enca de mis padres. Como en las cazas de todos, se ampesaba a deshamezzar la caza unas semanitas antes de la pascua. Y esas tamarás eran sin cabo ni fin. ¿Y si Pesah es un simboló de libertad, adola la libertad de las mujeres? Días van y días vienen, y el limpiar, fregar, shabonar, y blanquear no se qadean. Ma todo se hazía con gusto, pamorde que Pesah es una pascua especial. Unos platos y casuelas se uzzaban de Pesah a Pesah namás, y se guardaban limpios y brillando durante el año entero. Ma antes de guizar pa la pascua, mi madre fregaba sawed las casuelas, y las deshaba al sol pa añidir en su brillo. Un día, y la caza boca a abasho, se entró una vezina y pescudó a mi madre ¿que cómo está? Wa no quede nada de ese interés cuando uno está halkeado y sin tiempo de charlar. Mi madre la disho que tiene “el pie en la pata y el hueso en su lugar” (exp.). Wa resulta que lo que quijó esa judía era saber cuál es el shabón de atuendos que mi madre utiliza, pamorde que sus casuelas no quedan tan luzzidas. Vino mi madre y la disho que ella merca cualquier shabon que se topa en la tienda, ma lo que da el brillo es el fregar y fregar con las manos; que ningún shabón de atuendos lo hará, si las manos no se menean... De eso me acordoy muy bien, pamorde que el día siguiente, y yo juguando con mi amiga, su

hija, me pesgudó la vezina por el nombre del shabón de atuendos de mi madre. Wa vaya por los penserios entortushados, y que son entortushados y te callates. Mi madre se lo habló con el corassón en la mano (exp.), y ella no se creyó.

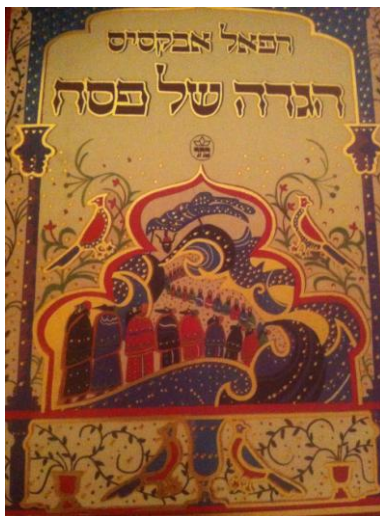
Pa Pesah se shabonaban todos los calicudes, y se blanqueaba la cazza. En las otras pascuas del año mi madre hazía una tajzimá ucán en los filos de las paredes y en las macetas de flores. Eso era sin hablar. El año pasado, mi hijo Barak, el que se rajleó pa Israel, me disho que se alevantó y blanqueó las macetas de su balcón, pamorde que quiere aseguir con las 'adas muestras... Nada de lo nuestro se pierde!

La cazza se deshamezzaba cuarto por cuarto. Y cada cuarto ya deshamezzado, volvía en una tierra prohibida. Emprimero feron los cuartos, que dezde ese momento mos metíamos en ellos pa durmir por las noches namás. Discués mos echaron afera del comedor, y mos quedimos con el setuánito y la cozzina. Ma no pa mucho tiempo, que como que se ampesaron los guizados pa la pascua, ya no se cudía comer en la cozzina, y por fin mos rajlearon del setuánito tamién. Menos mal por el balcón; ahí qaileabamos, ahí jûguabamos y hazíamos los deberes de escuela, y ahí mizmo comíamos. Por mazzal, Pesah cae en la primavera, y no miremos mal en las primaveras de Israel—cayentitas, floridas y perfumadas, por eso era un shoj comer en el balcón.

Y por fin legaba la noche endiamantada de Kalhamirá. Todos mozotros, los niños, acompañando mi padre, y ibamos con él de un rincón a otro pa bushcar el hamés. ¿Za'ama, no lo sabíamos que no vamos a topar ni una nonada de hamés? Ma, es una bushqueda simbolicá, y así es la 'ada. Y haziendo la bushqueda, se deshan en los rincones bocaditos de pan acobiñados en papel, y todos los bocaditos se apañan por la mañana viñen y se quemaban en el fuego.

Ma woh por lo que pasó un año en la noche de Kalhamirá. A eso que unos días antes mis hermanos toparon un perrito. Qadeso lloraron y pidieron a mis padres que le deshen al perrito en cazza. Y el perrito, una gracia todo él, ma el día entero y este perrito saltando, jorreando cozzas, y jûguando. Wa que más, si no los bocaditos acobiñados en papel le parecieron jûegos. Mi padre poniendo los bocaditos en los rincones, y el perrito dándolos patadas y corriendo detrás de ellos. Mozotros, los niños, quiñimos cojerle al perrito, y coríamos detrás de él, ma sin faidá: mozotros por aquí y el perrito por ahí, fervete cohete como una ruah se'ara, y un harsh y una arrevoltina

en todo. Mozotros corriendo y arriendo sin parar, y mis padres jenneando y chillando. Más mozotros arriendo, y más mis padres dezgustados y jenneados con el perrito y con mozotros. Esa noche se pasó y los mayores deshamezzando de nuevo unos cuartos, el perrito ladrando en un enserrîjo, y mis hermanos llorando por el espantijo que van a perder el perrito. Que así lo tengan los enemigos por la tamará de esa noche.



Ya hasrá por las hajîtas de pascua que salían de la cozzinita deshamezzada. ¿Adolo el tiempo agüera pa hazer todo ese 'olam de hajîtas que hazía mi madre durante la pascua? Ensaladas de talles y maneras, sopa de habas frescas de Pesah, pescado en colorado, pescado con cardos, pescado con habas frescas, pollo con azeitunas, cordero con trufas, carne con cardos, pastelitos de patatas, calabacines rellenos, alcarchofas y cardos rellenos tamién, y qadeso más. Un plato que me plazía mucho y sigoy haziendole, es una ensalada de patatas adornada a su redondura con pereshil y rodajitas de remolacha. Esta ensalada era parte del almuerzo en el día primero de la pascua, acompañada con pollo relleno, y más cozzas. Por la hermozzura de los colores de esta ensalada, me acordoy que mi padre dizía siempre: emprimero el ojo tiene de hartarse, y discués la tripa.

Y vaya por la alegría en la noche del Seder! La cazza como un palacio, de la luz, de las flores, de la hiba de la mezza, y todo de cómo y cómo. Los mayores tenían estormías encima de sus sías. Y mi padre siempre dizía, que el Seder tiene el mizmo significado que los simpozios de los sabios Griegos de los tiempos de mizmán. Ellos

hadreaban de la filosofía, y mozotros meldamos la Hágadá y filosofamos sobre el significado de los temas.

Todos mozotros cantabamós la Hágadá con gusto, ma cada momento los mayores paraban, y se ampesaba una idera qadeso de larga, lo que qanteaba mucho a todos los niños. Se discutían muchos penserios, y cada año salían más y más discusiones sobre la significación de ser libre, de la autonomía personal, de la inspiración que los dió a muchos en el ‘olam muestra salida de Egipto, de los penserios diferentes de los rebbisím sobre el mizmo tema, la significación de cada uno de los cuatro hiños, la importancia de saber pescudar, y qadeso más. Mos enjubilaba meldar las diez makkót de misrayím, ma dezde siempre la makká de bejorót me parecía muy cruel, y me sentía mal cuando se dizía. Y ‘ad es la ‘ada de echar un chorro de vino y de agua en una soperá con cada plaga. Esta jarabuñina se echaba, y muchas veces me tocaba a mí de echarla. En ese momento mi madre ampesaba con las abargualás, lo que me ‘ajbeaba, pamorde que no lo sabía que era mi madre; me aparecía un milagro--la voz de la jarabuñina.

Ma, la ‘ada más endiamantada del Seder que me encanta aun hoy es "el Bibhilú". "Bibhilú" es la verzión marroquí del vierbo hebreo "bibhilút", es dizir: con halhalás. En esta ceremonia, se pasa sobre la meollera de todo los oidores el plato de los bocados cubierto con una mehermá de colores hermozzos, y se paitnea “... בבהילות יצאנו ממצרים” (Con halhalás salimos de Egipto, y por la mano poderozza de Dio). Durante todo el Seder la puerta de cazza se desha abierta por dos razones: la invitación a cualquier ferazmal que quiere ajuntarse al Seder. La otra razón está asembrada en lo maçicó: facilitar la entrada de Eliyahu Hannabí, por si viene de vizita...

****Feliz pascua****

Glosario

‘awed – otra vez

abargualás – sonido típico de alegría

acobiñados- cubiertos, envueltos

‘adas – costumbres, la tradición

‘ajbeada –fascinaba

deshamezzar – quitar todo el hamés

echar – tirar

El pie en la pata y el hueso en su lugar – expresión de impaciencia

enca de– en casa de
 enjubilaba –alegrabamos
 estormía – almohada
 hablar con el corassón en la mano - hablar con sinceridad
 hadeados - guardados
 hajitas - comiditas
 halhalás – prisa
 idera - discurso sin fin (del Talmud)
 jarabujina - mezcla
 jenneando – enojando
 jorrear - arrastrar
 makkót – plagas
 mehermá – pañuelo de cabeza
 meollera - cabeza
 mesjeada – chica
 oidores – presentes
 pescudar - preguntar
 pescudó - preguntó
 qailear – pasar el tiempo
 qanteados - aburridos
 setuán – la entrada de casa
 shoj - gusto
 tajzima – una pasada de cal
 tamará - trabajo
 woh – exclamación de pena, o angustia
 za'ama – como si

La pronunciación de la haketía:

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la haketía.
 - La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
 - En haketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘g’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘r’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro).
 - Por general, palabras españolas esdrújulas cambian en agudas.
 - **Los sonidos específicos de la haketía, diferente del castellano:**
- Ĝĝ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).

- gh -** Se pronuncia como una ‘r’ gutural francesa (rue), o una ‘غ’ árabe.
- Ĥĥ** Se pronuncia como una ‘h’ aspirada inglesa (home).
- Ḥḥ** Se pronuncia como una ‘ḥ’ hebrea o ‘ح’ árabe (حکم). El sonido es parecido a la ‘jota’ castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** Se pronuncia como ‘j’ francesa (jour)
- k -** Se pronuncia como en ‘karate’. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- ll o ll -** ‘l’ geminada, acentuada, como en español ‘al lado’.
- Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la ‘u’ después del ‘q’ para señalar el sonido gutural (uvular, ‘ق’ árabe), como en las palabras ‘qailear, qadear’
- Sh/sh -** Se pronuncia como la ‘ch’ francesa y la ‘x’ arcaica española. (chemise). ‘ssh’ -para la geminada.
- ʕ o ʕ -** Como ‘ע’ hebrea o ‘ع’ árabe (עולם-- ‘olam; zaʕama), Un sonido laríngeo.
- Zz -** Se pronuncia como la ‘z’ francesa (zéro). En palabras de origen hebreo o árabe que se escriben con zayin (ז) y también en palabras españolas asimiladas en ḥaketía: caza, meza, camiza.

zz, ss, dd, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.